

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**

*Заведующий кафедрой  
истории зарубежных стран и востоковедения*

  
Мирошников А.В.  
27.03.2025

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ФТД.В.02 Практический курс к продвинутому курсу арабского языка**

1. Код и наименование направления подготовки: 58.03.01 Востоковедение и африканистика
2. Профиль подготовки: Востоковедные исследования
3. Квалификация выпускника: бакалавр
4. Форма обучения: очная
5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: истории зарубежных стран и востоковедения
6. Составители программы: преп. Скубакова А. В.
7. Рекомендована: НМС исторического факультета, протокол №3 от 27.03.2025
8. Учебный год: 2026-2027                      Семестр: 4
9. Цели и задачи учебной дисциплины

*Целями освоения учебной дисциплины являются:*

Целями освоения учебной дисциплины являются:

- углубление навыков перевода политических текстов, содержащихся в арабских СМИ.

*Задачи учебной дисциплины:*

- изучение специфики языка СМИ и политической терминологии;
- формирование умения оперировать основными понятиями информации и клише арабских газет; кратко излагать новостные блоки.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина относится к блоку Б1 учебного плана, включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений, и является факультативом.

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:**

| Код  | Название компетенции                                                                              | Код(ы) | Индикатор(ы)                                                                                                           | Планируемые результаты обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-4 | Способен проводить отдельные виды исследований, используя знание языка народов изучаемого региона | ПК 4.2 | Использует знание языка народов изучаемого региона в процессе сбора и обработки материалов востоковедных исследований. | <p>Знать: ключевые понятия и лексические особенности, присущие новостным материалам и аналитическим статьям в арабских СМИ;</p> <p>Уметь: переводить политические тексты и новостные сообщения с учетом специфики арабского языка и стилистических норм СМИ;</p> <p>Владеть: навыками быстрого поиска и понимания информации в арабских источниках;</p> |

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.— 1 ЗЕТ/36 ч.**

**Форма промежуточной аттестации** зачет

**13. Трудоемкость по видам учебной работы**

| Вид учебной работы                     |              | Трудоемкость |              |
|----------------------------------------|--------------|--------------|--------------|
|                                        |              | Всего        | По семестрам |
|                                        |              |              | № семестра 4 |
| Аудиторные занятия                     |              | 36           | 36           |
| в том числе:                           | лекции       | 0            | 0            |
|                                        | практические | 18           | 18           |
|                                        | лабораторные | 0            | 0            |
| Самостоятельная работа                 |              | 18           | 18           |
| в том числе: курсовая работа (проект)  |              | 0            | 0            |
| Форма промежуточной аттестации (зачет) |              | 0            | 0            |
| Итого:                                 |              | 36           | 36           |

**13.1. Содержание дисциплины**

| № п/п                                  | Наименование раздела дисциплины          | Содержание раздела дисциплины                                                                                                                                                                                                                                                                    | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК* |
|----------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| <b>4 семестр. Практические занятия</b> |                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                             |
| 1                                      | Особенности языка арабских СМИ           | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Структура арабских СМИ и специфика подачи информации.</li> <li>- Основные стилистические особенности политических текстов в арабоязычных газетах и журналах.</li> <li>- Примеры заголовков и подзаголовков, часто используемых формулировок.</li> </ul> | —                                                           |
| 2                                      | Политическая терминология в арабских СМИ | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ключевая политическая лексика и фразеология.</li> <li>- Обзор политических терминов и их</li> </ul>                                                                                                                                                     | —                                                           |

|   |                                              |                                                                                                                                                                                                                                          |   |
|---|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
|   |                                              | использование в контексте новостей.<br>- Перевод терминов и их адекватное восприятие в русском языке.                                                                                                                                    |   |
| 3 | Перевод политических текстов                 | - Приемы и техники перевода политических текстов из арабского языка.<br>- Способы передачи смысла при переводе арабских политических клише и устойчивых выражений.<br>- Практика перевода новостных блоков и аналитических материалов.   | – |
| 4 | Анализ и изложение новостных блоков          | - Анализ структуры и логики новостных сообщений.<br>- Практика краткого изложения содержания политических новостей.<br>- Выделение ключевых событий и фактов, формулировка основных идей.                                                | – |
| 5 | Культура арабских СМИ и информационные клише | - Специфика подачи информации в арабском медиа-пространстве.<br>- Часто используемые информационные клише и их восприятие в политическом контексте.<br>- Сравнительный анализ подачи новостей в арабоязычных и русскоязычных источниках. | – |

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины       | Виды занятий (количество часов) |              |              |                        |       |
|-------|----------------------------------------------|---------------------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|
|       |                                              | Лекции                          | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа | Всего |
| 1     | Особенности языка арабских СМИ               | 0                               | 3            | 0            | 3                      | 6     |
| 2     | Политическая терминология в арабских СМИ     | 0                               | 4            | 0            | 4                      | 8     |
| 3     | Перевод политических текстов                 | 0                               | 5            | 0            | 5                      | 10    |
| 4     | Анализ и изложение новостных блоков          | 0                               | 3            | 0            | 3                      | 6     |
| 5     | Культура арабских СМИ и информационные клише | 0                               | 3            | 0            | 3                      | 6     |
|       | Итого:                                       | 0                               | 18           | 0            | 18                     | 36    |

### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

По дисциплине предусмотрены практические занятия, а также самостоятельная работа обучающихся. На первом занятии студенты знакомятся с целями, задачами и предметом изучаемого курса. Далее целесообразно ознакомление с рабочей программой учебной дисциплины, размещенной в электронной образовательной среде ВГУ. Таким образом будет получено представление о содержании курса и сформируются целевые установки при его изучении. В дальнейшем, в ходе занятий целесообразно фиксировать основные тезисы и их аргументацию, задавать преподавателю уточняющие вопросы. В ходе практических занятий рекомендуется работа с основной и дополнительной литературой.

Самостоятельная работа должна носить систематический характер, при этом она включает в себя повторение материала практических занятий и подготовку к новому практическому занятию с

опорой на его план (см. таб. 13.1). Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем через устный опрос и деловую игру и учитываются при аттестации студента (зачет).

### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

| № п/п | Источник                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.    | Яковенко, Э. В. Арабский язык : практический курс перевода : [учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению подготовки и специальности "Международные отношения" и "Регионоведение"] / Э.В. Яковенко ; Моск. гос. ин-т (ун-т) междунар. отношений МИД России. – 3-е изд., испр. – Москва : Наука - Восточная литература, 2014. – 464 с. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) ISBN 978-5-02-036580-3 |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник                                                                                                                                                                                  |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.    | Борисов, В. М. Русско-арабский словарь : [более 42000 слов] / В.М. Борисов ; под ред. В.М. Белкина. – 2-е изд. – Москва : Валерий Костин, 2008. – 1120 с. : портр. ISBN 978-5-901278-06-2 |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

| № п/п | Ресурс                                                                                                                                                                                 |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.    | Al-Jazeera. - URL: <a href="http://www.al-jazeera.com">www.al-jazeera.com</a> .                                                                                                        |
| 4.    | Электронный каталог Научной библиотеки ВГУ.<br>– URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru">http://www.lib.vsu.ru</a> .                                                                      |
| 5.    | База данных: ivan. Востоковедение. – URL : <a href="http://db.inion.ru/cgi-bin/rweb.exe?DBNAME=ivan&amp;SYSLANG=R">http://db.inion.ru/cgi-bin/rweb.exe?DBNAME=ivan&amp;SYSLANG=R</a> . |

### 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

| № п/п | Источник |
|-------|----------|
| 1.    |          |

### 17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

Основой использования образовательных технологий по дисциплине выступает системно-деятельностный подход, обеспечивающий наибольшую эффективность обучения и его практико-ориентированную составляющую. В организационном отношении образовательный процесс включает групповую и индивидуальную работу студентов. В рамках практических занятий используются вербальные, наглядные, аудиовизуальные, компьютерные технологии.

### 18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Учебная аудитория: специализированная мебель, ноутбук, проектор, Linux — Ubuntu, LibreOffice, Xnconvert, Google Chrom, Google drive

### 19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|-------|------------------------------------------|----------------|-------------------------------------|--------------------|
|-------|------------------------------------------|----------------|-------------------------------------|--------------------|

| № п/п                                              | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства                    |
|----------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 1.                                                 | Темы 1-5                                 | ПК-4           | ПК-4.2                              | Устный опрос, деловая (ролевая) игра. |
| Промежуточная аттестация<br>форма контроля – зачет |                                          |                |                                     | <b>Перечень вопросов к зачету</b>     |

## **20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания**

### **20.1. Текущий контроль успеваемости**

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: устный опрос, деловая (ролевая) игра. Текущая аттестация по дисциплине проводится в форме суммирования результатов оценивания устного опроса и деловой (ролевой) игры.

#### **20.1.1. Перечень вопросов для устного опроса**

1. Каковы основные характеристики языка арабских СМИ?
2. В чем отличие языка СМИ от разговорного и литературного арабского языка?
3. Назовите несколько ключевых политических терминов, используемых в арабских новостях.
4. Как вы считаете, как политическая терминология может варьироваться в зависимости от источника информации?
5. Какие культурные особенности арабских СМИ вам известны?
6. Почему важно учитывать культурные аспекты при переводе и анализе арабских новостей?

#### *Шкалы и критерии оценивания*

Ответ обучающегося оценивается по 5-балльной шкале в зависимости от полноты, логичности, аргументированности, продемонстрированных навыков, используя знания в сфере арабского языка.

Оценка “отлично” - ответ обучающегося полон, логичен, демонстрирует уверенное знание ключевых понятий и лексических особенностей, присущих новостным материалам и аналитическим статьям в арабских СМИ.

Оценка “хорошо” - ответ обучающегося достаточен, логичен, демонстрирует знание ключевых понятий и лексических особенностей, присущих новостным материалам и аналитическим статьям в арабских СМИ, может содержать отдельные неточности и ошибки.

Оценка “удовлетворительно” - ответ обучающегося в целом достаточен, демонстрирует знание ключевых понятий и лексических особенностей, присущих новостным материалам и аналитическим статьям в арабских СМИ, содержит неточности и ошибки, но не содержит грубых ошибок.

Оценка “неудовлетворительно” - ответ обучающегося фрагментарен, не содержит необходимой информации, демонстрирует недостаточное знание или незнание ключевых понятий и лексических особенностей, присущих новостным материалам и аналитическим статьям в арабских СМИ, и/или содержит грубые ошибки.

#### **20.1.2 Деловая ( ролевая) игра**

Название игры: "Журналисты в действии"

Цель игры:

Развить навыки анализа, перевода и обсуждения новостей, а также укрепить понимание специфики языка арабских СМИ.

#### Описание:

Участники делятся на группы, каждая из которых представляет собой редакцию арабского новостного агентства. Каждой группе назначается роль: корреспонденты, редакторы, переводчики и аналитики. В процессе игры они будут работать над подготовкой и презентацией новостного блока.

#### Этапы игры:

##### 1. Подготовительный этап (15 минут):

- Каждая группа получает текст новостной статьи на арабском языке (или отрывки из нескольких статей) и краткое описание актуального события, которое необходимо осветить.
- Группы должны определить ключевые моменты, которые они хотят включить в свой новостной блок, и распределить роли внутри группы.

##### 2. Работа в группах (30 минут):

- Корреспонденты составляют черновик новостного блока, включающий заголовок, основные факты и комментарии.
- Переводчики переводят ключевые термины и фразы, необходимые для составления текста.
- Редакторы проверяют и корректируют текст на соответствие стандартам языка арабских СМИ.

##### 3. Презентация (30 минут):

- Каждая группа представляет свой новостной блок другим участникам, объясняя, как они подошли к написанию и переводу.
- После презентации другие группы могут задавать вопросы, предлагать свои комментарии и делиться мнениями.

##### 4. Обсуждение и обратная связь (15 минут):

- Ведущий игры подводит итоги, выделяя сильные и слабые стороны представленных новостных блоков.
- Обсуждаются сложности, с которыми столкнулись участники, и возможные пути их решения.

#### *Шкалы и критерии оценивания*

Ответ обучающегося оценивается по 5-балльной шкале в зависимости от полноты, логичности, аргументированности, продемонстрированных навыков, используя знания в сфере арабского языка.

Оценка “отлично” - обучающий принял активное участие в игре, полностью выполнил свою роль, и в зависимости от роли продемонстрировал уверенное знание ключевых понятий и лексических особенностей, присущих новостным материалам и аналитическим статьям в арабских СМИ, высокий уровень умения переводить политические тексты и новостные сообщения с учетом специфики арабского языка и стилистических норм СМИ, владение навыками быстрого поиска и понимания информации в арабских источниках на высоком уровне.

Оценка “хорошо” - обучающий принял активное участие в игре, выполнил свою роль, и в зависимости от роли продемонстрировал достаточное знание ключевых понятий и лексических особенностей, присущих новостным материалам и аналитическим статьям в арабских СМИ, высокий уровень умения переводить политические тексты и новостные сообщения с учетом специфики арабского языка и стилистических норм СМИ, владение навыками быстрого поиска и понимания информации в арабских источниках на высоком уровне; обучающийся мог допускать незначительные погрешности при выполнении заданий.

Оценка “удовлетворительно” - обучающий принял участие в игре, в целом выполнил свою роль, и в зависимости от роли продемонстрировал базовое знание ключевых понятий и лексических особенностей, присущих новостным материалам и аналитическим статьям в арабских СМИ, базовый уровень умения переводить политические тексты и новостные сообщения с учетом

специфики арабского языка и стилистических норм СМИ, владение навыками быстрого поиска и понимания информации в арабских источниках на высоком уровне; обучающийся допустил погрешности и не критические ошибки (до 5) при выполнении заданий.

Оценка “неудовлетворительно” - обучающийся не принял участие в игре; либо принял участие в игре, но не выполнил свою роль, и не продемонстрировал базовое знание ключевых понятий и лексических особенностей, присущих новостным материалам и аналитическим статьям в арабских СМИ, базовый уровень умения переводить политические тексты и новостные сообщения с учетом специфики арабского языка и стилистических норм СМИ, владение навыками быстрого поиска и понимания информации в арабских источниках на высоком уровне; обучающийся допустил более 5 не критических ошибок или существенные ошибки при выполнении заданий.

## 20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: **Перечень вопросов к зачету**

### Перечень вопросов к зачету

1. Какие ключевые характеристики языка арабских СМИ?
2. В чем отличие стиля арабских СМИ от литературного арабского языка?
3. Каковы основные жанры арабских новостных текстов и их особенности?
4. Что такое «информационное клише», и как оно используется в арабских новостях?
5. Какова структура типичного новостного блока в арабских СМИ?
6. Какие элементы влияют на выбор заголовка в арабских новостных статьях?
7. Каковы основные принципы перевода политических текстов из арабских СМИ?
8. Какие трудности могут возникнуть при переводе специфической терминологии в арабских новостях?
9. Каковы особенности арабской риторики и как они проявляются в СМИ?
10. Как вы можете определить уровень достоверности информации в арабских новостных источниках?
11. В чем заключается специфика работы с арабскими диалектами в контексте новостей?
12. Каковы основные методы анализа и интерпретации политических новостей на арабском языке?
13. Как социальные и культурные факторы влияют на подачу новостей в арабских СМИ?
14. Назовите несколько известных арабских новостных агентств и их ключевые особенности.
15. Как современные технологии и социальные медиа изменили ландшафт арабских новостей?

Зачет может быть выставлен по результатам текущей успеваемости и аттестации в течение семестра, так как это позволяет оценить знания, умения и навыки обучающегося и умение их применять в течение семестра.

### Описание технологии проведения

| Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Шкала оценок |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Знание материала: Ученик демонстрирует хорошее понимание языка арабских СМИ, объясняя ключевые характеристики и структуру новостного блока.<br>Навыки перевода: Ученик успешно переводит политические тексты с учетом терминологии и особенностей арабского языка.<br>Аналитические способности: Ученик умеет анализировать новостные статьи, выделяя ключевые идеи и оценивая достоверность источников.<br>Коммуникация: Ученик четко излагает свои мысли, активно участвует в обсуждениях и отвечает на вопросы.<br>Креативность: Ученик предлагает оригинальные идеи и решения в работе с новостными | зачтено      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| текстами.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |           |
| <p>Знание материала: Ученик не демонстрирует понимания языка арабских СМИ и не может объяснить основные характеристики.</p> <p>Навыки перевода: Ученик испытывает трудности с переводом текстов, не учитывая специфику арабского языка.</p> <p>Аналитические способности: Ученик не может анализировать новостные статьи и не оценивает достоверность информации.</p> <p>Коммуникация: Ученик нечетко излагает свои мысли и не участвует в обсуждениях.</p> <p>Креативность: Ученик не предлагает оригинальных идей и решений в работе с текстами.</p> | незачтено |